

Научная статья  
УДК 81'342  
doi: 10.17223/19996195/73/2

## «Пауза» в музыке и в лингвистике: к истории термина до 1810 г.

Андрей Владимирович Иванов<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия, aivan@lunp.ru

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию русского термина *пауза* и его параллельных наименований в историко-лингвистическом, функциональном и лексикографическом аспектах в период с XVI в. до 1810 г. В современной научной литературе приводятся сведения об этом лингвистическом явлении, начиная с 1847 г., что не позволяет сформировать комплексное представление об истории термина, развитии его семантики, выявить структуру взаимосвязей, существующих между этим термином и его параллельными номинациями, установить функциональные сходства и различия, сложившиеся в течение трех веков между термином *пауза* и шестнадцатью его синонимичными названиями. Исследование опирается на изданные с начала XVI в. до 1810 г. текстовые и лексикографические источники, благодаря которым можно установить хронологию семантизации данного термина и его синонимичных наименований. Целью статьи является систематизация историко-лингвистической информации о термине *пауза*, исследование его семантики и функций с использованием методов сравнительно-сопоставительного, семантического и историко-лингвистического анализа.

Семантическая структура слова *пауза* с учетом сферы его употребления и функционирования начинает складываться с 1679 г. в трактате Николая Дилецкого «Идея Грамматики мусикийстеи», где автор использовал эту номинацию в качестве музыкального термина в значении ‘ритмически упорядоченный перерыв в музыкальном звучании’. Исходя из этого, можно предположить, что слово *пауза* ранее не использовалось ни в качестве термина, ни как слово общего языка. С этого времени и до 1810 г. *пауза* выступает в качестве музыкального термина в упомянутом выше значении. Одновременно с этим значением семантическая структура термина обогатилась еще одним значением ‘нотный знак’, в котором этот термин использовался до начала XIX в. (более поздний период функционирования этого термина не рассматривался). Начиная с 1787 г., как показывает исследование, искомый термин встречается в новом значении ‘временная остановка, задержка, краткий перерыв в звучании, речи, беседе’. Это позволяет предположить, что с этого времени *пауза* начинает свою историю в качестве лингвистического термина в значении ‘речевая пауза’.

Начиная с XVI в. у слова-термина *пауза* появляются синонимичные обозначения, число которых постоянно увеличивается. К 1810 г. возникло как минимум 16 таких наименований, выступавших как общим значением, так и значениях, используемых в музыкальной и лингвистической областях. Первым таким обозначением является слово *отдохнутие*, относящееся к XVI в., которое автор рукописи использовал в значении ‘синтаксическая пауза’. Оно соотносилось с запятой как письменным знаком препинания и указывало на перерывы в звучащей речи. В дальнейшем появился еще целый ряд наименований, имевших отношение к

обозначению различных пауз, которые типологически могут быть квалифицированы как синтаксические (*остановка, отдых, отдохновение, удержание голоса*), артикуляционные (*остановка, отдохновение, отдохновение голоса, перемешка, переставание, препинание гласа, пресечение голоса*) и дыхательные (*остановка, пресечение голоса*). К числу первых номинаций, выступающих в значении 'артикуляционная пауза' можно отнести такие как *отдохновение, препятие гласом* (1680) и *препинание гласа* (1687), обнаруженные в разных версиях рукописи «Алфавитар ради учения малых детей». В значении 'дыхательная пауза' в текстовых и лексикографических источниках конца XVIII — начала XIX в. фиксируются номинации *остановка* (1791) и *пресечение голоса* (1810).

В музыке выявленные в ходе исследования синонимичные термину *пауза* номинации использовались в значениях 'перерыв в музыкальном звучании' (включая вокальное и/или инструментальное исполнение) и 'нотный знак' начиная со второй половины XVII в. К ним относятся *молчание, остановка, отдых, отдышка, пауза, перемешка, переставание, поус*. Первым зарегистрированным терминологическим обозначением в ряду указанных выше выступает *молчание*, которое впервые упоминается трактате Дилецкого «Идея Грамматикки мусикийстеи» и продолжает использоваться до 1806 г. в значении 'перерыв в музыкальном звучании'. В значении 'нотный знак' первым таким обозначением оказывается *поус*. Оно встретилось в книге Ж. Формея «Краткое понятие о всех науках для употребления юношеству» (1774).

Слову *пауза* в общем значении 'перерыв, промежуток между окончанием одного действия и началом другого' могут быть сопоставлены лексемы *опочинение* и *престание*, зафиксированные в словаре Епифания Славинецкого «Лексикон словено-латинский» (1650).

**Ключевые слова:** пауза, лингвистический термин, музыкальный термин, история термина, историко-лингвистический анализ, семантический анализ

*Для цитирования:* Иванов А.В. «Пауза» в музыке и в лингвистике: к истории термина до 1810 г. // Язык и культура. 2026. № 73. С. 26–46. doi: 10.17223/19996195/73/2

Original article

doi: 10.17223/19996195/73/2

## The "pause" in music and linguistics: on the history of the term before 1810

Andrey V. Ivanov<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia, aivan@lun.ru*

**Abstract.** The article is devoted to the study of the Russian term *pause* and its parallel names in historical-linguistic, functional and lexicographic aspects in the period from the 16<sup>th</sup> century to 1810. Modern scientific literature provides information about this linguistic phenomenon since 1847, which does not allow to form a comprehensive view of the history of the term, the development of its semantics, to reveal the structure of interrelations existing between this term and its parallel nominations, to establish the functional similarities and differences that have developed over three centuries between the term *pause* and its sixteen synonymous names. The study is based on textual and lexicographic sources published from the beginning of the 16<sup>th</sup> century to 1810, thanks to which it is possible to establish the chronology of semantisation of the term and its

synonymous names. The aim of the article is to systematise historical and linguistic information about the term *pause*, to study its semantics and functions using the methods of comparative, semantic and historical-linguistic analysis.

The semantic structure of the word *pause*, taking into account the sphere of its use and functioning, began to emerge in 1679 in Nikolai Diletsky's treatise "The Idea of Musical Grammar", where the author used this nomination as a musical term in the meaning 'a rhythmically ordered break in musical sounding'. On this basis, it can be assumed that the word *pause* was not previously used either as a term or as a word of common language. From that time until 1810, *pause* appears as a musical term in the above-mentioned meaning. Simultaneously with this meaning, the semantic structure of the term was enriched with another meaning 'musical note sign', in which this term was used until the beginning of the 19<sup>th</sup> century (the later period of the term's functioning was not considered). Starting from 1787, as the study shows, the term is found in the new meaning 'a temporary stop, delay, brief interruption in sounding, speech, conversation'. This suggests that from this time the *pause* begins its history as a linguistic term in the meaning of 'speech pause'.

Since the 16<sup>th</sup> century, the word-term *pause* has had synonymous designations, the number of which has been constantly increasing. By 1810, at least 16 nominations had emerged, appearing both in the general meaning and in the meanings used in the musical and linguistic fields. The first designation of such kind is the word *otdokhnutiye*, dating from the 16<sup>th</sup> century, which the manuscript author used in the meaning 'syntactic pause'. It correlated with the comma as a written punctuation mark and indicated breaks in sounding speech. Later on, there appeared a number of other special names related to the designation of various pauses, which typologically can be qualified as syntactic (*ostanovka*, *otdokh*, *otdokhnoveniye*, *uderzhaniye golosa*), articulatory (*ostanovka*, *otdokhnoveniye*, *otdokhnoveniye golosa*, *peremeshka*, *perestavaniye*, *prepinaniya glasa*, *presecheniye golosa*) and respiratory (*ostanovka*, *presecheniye golosa*). Among the first nominations appearing in the meaning 'articulatory pause' are such as *otdokhnoveniye*, *prepyatiye glasom* (1680) and *prepinaniye glasa* (1687), found in different versions of the manuscript "Alphabet for the education of small children". In the meaning 'breathing pause' in textual and lexicographical sources of the late 18<sup>th</sup>–early 19<sup>th</sup> centuries, the nominations *ostanovka* (1791) and *presecheniye golosa* (1810) are recorded.

In music, the nominations synonymous with the term *pause* identified in the course of the study have been used in the meanings 'interruption in musical sounding' (including vocal and / or instrumental performance) and 'note sign' since the 2<sup>nd</sup> half of the 17<sup>th</sup> century. They include *molchaniye*, *ostanovka*, *otdykh*, *otdyshka*, *peremeshka*, *perestavaniye*, *pous*. The first registered terminological designation among the above mentioned is *molchaniye*, which is first mentioned in Diletsky's treatise "The Idea of Musical Grammar" and continues to be used until 1806 in the meaning 'interruption of musical sounding'. In the meaning 'musical note sign' the first nomination is *pous*. It appeared in J. Formey's book "A Brief Notion of All Sciences for the Use of Young People" (1774).

The word *pause* in the general meaning 'rest, interval between the end of one action and the beginning of another' can be compared with the lexemes *opochineniye* and *pre-staniye*, recorded in Epiphanius Slavinetsky's "Slovene-Latin Lexicon" (1650).

**Keywords:** *pause*, linguistic term, musical term, history of the term, historical-linguistic analysis, semantic analysis

**For citation:** Ivanov A.V. The "pause" in music and linguistics: on the history of the term before 1810. *Language and Culture*, 2026, 73, pp. 26–46. doi: 10.17223/19996195/73/2

## Введение в историю и проблематику вопроса

Настоящее исследование посвящено слову *пауза*, которое может рассматриваться и как слово общего языка, и как фонетический термин. Наряду с терминологическим статусом, который обнаруживает исследуемая языковая единица, *пауза* относится также к общеязыковому словарному фонду и означает перерыв в любой области человеческой деятельности или интервал между различными видами деятельности. Как термину *паузе* не уделялось большого внимания в научно-лингвистической литературе в силу близости ее общеязыкового и терминологического значений.

Современные толковые словари приводят несколько значений в семантической структуре слова *пауза*, в числе которых (1) 'временная остановка, задержка, краткий перерыв в звучании, речи, беседе, работе и т.п.' [1. С. 426; 2. Стб. 70; 3. С. 787; 4. С. 490], (2) 'ритмически упорядоченный перерыв в звучании музыкального произведения' [2. Стб. 70; 3. С. 787; 4. С. 490; 5. С. 63;], (3) 'пропуск неударного слога в стихотворном размере' [2. Стб. 70; 5. С. 63], (4) 'перерыв в действии, в речи действующих лиц как средство речевой и сценической выразительности' [5. С. 63].

Терминологические и специализированные словари трактуют термин *пауза* как «длящийся определенное время перерыв в звучании одного, нескольких или всех голосов музыкального произведения, а также обозначающий его нотный знак» [6. С. 414], «временная остановка звучания, в течение которой речевые органы воспринимаемо не артикулируют и которая разрывает поток речи» [7. С. 314], «перерыв в речи, которому акустически обычно соответствует отсутствие звука, а физиологически – остановка в работе речевых органов» [8. С. 369], «перерыв, остановка в звучащей речи» [9. С. 329].

В цитируемых словарях лингвистической терминологии *пауза* типологически может быть артикуляторной (приостановка действия артикуляционных органов на стыке слов или групп слов при произнесении текста), физиологической (приостановка артикуляционного действия, обусловленная физиологическими причинами и не связанная со способностью человека артикулировать звуки как по отдельности, так и в речевом потоке), синтаксической (отражение паузы на письме средствами графики с целью разграничения речи на интонационно-смысловые единицы и ритмико-синтаксические периоды), акустической (отсутствие звукового сигнала) и перцептивной, называемой также психологической (возможность слухового восприятия).

Учитывая возможность возникновения остановок и колебаний в речи, связанных с перестройкой произносимого текста в процессе его речевой реализации по причинам ментально-психологического характера,

в современной научной литературе выделяют также паузы хезитации. Такие паузы, нередко сопровождающиеся нечленораздельными звуками, призванными заполнить лакуны в речевом произведении, могут быть отнесены к разряду артикуляционных, поскольку сопровождаются действиями органов речи.

Своей теоретической разработке *пауза* как термин фонетики обязана Л.Р. Зиндеру [10], Н.Д. Светозаровой [8, 11], А.И. Моисееву [12], О.Ф. Кривновой [9] и другим ученым-фонетистам. Применительно к нашему исследованию особый интерес представляет статья Моисеева, в которой рассматриваются случаи первого словоупотребления и лексикографической фиксации, этимология, терминологизация и семантическое строение слова *пауза* [12]. Первая его лексикографическая фиксация в значении ‘музыкальный письменный знак’, по данным Моисеева, обнаруживается в 1847 г. в «Словаре церковно-славянского и русского языка», а первое терминопотребление в текстовых источниках – в том же году во 2-м издании «Начертания русского синтаксиса» П.М. Перевлесского. Здесь нужно сделать оговорку, что лексикографическая фиксация может пониматься в двух (узком и широком) смыслах: 1) слово выступает в словаре как лемма (черное слово) и снабжено определением; 2) слово включается в состав определения другого слова как метаязыковой элемент описания его семантической структуры. Мы исходим из широкого понимания лексикографической фиксации, поскольку использование слова пусть и не в качестве леммы, а при описании семантики другого слова или в виде переводного эквивалента иноязычной лексемы, уже представляет собой лексикографический факт.

Наш исследовательский интерес применительно к этому слову и его синонимичным номинациям фокусируется на периоде с XVI в. до начала XIX в., поскольку в источниках, относящихся к более раннему времени, случаи искомого словоупотребления не встречаются.

Выбор границ хронологического периода обусловлен следующими обстоятельствами.

1. Информация об истории *паузы* как слова-термина с XVI в. до 1847 г. в научно-лингвистической литературе отсутствует.

2. Интересным представляется поиск ответа на вопрос, поставленный Моисеевым: с чего началась история *паузы* (добавим: и ее синонимов) – с общезыкового или терминологического функционирования?

### Методология исследования

Количество обследованных текстовых источников составило более 400 работ, относящихся к периоду XII в. – начала XIX в., из которых методом сплошной выборки были отобраны контексты, значимые с учетом цели и задач исследования. Параллельно было изучено около

100 лексикографических источников, датируемых тем же периодом времени. Обследование этого массива данных показало, что до XVI в. слово-термин *пауза* или какие-либо его синонимичные лексические единицы в текстах не встречаются, поэтому хронологические рамки исследования объективно сузились и охватили промежуток с XVI в. по 1810 г. Источники первого десятилетия XIX в. неслучайно также стали объектом изучения, поскольку опубликованные в это время работы во многом повторяют и фактически аккумулируют результаты исследований предшествующего столетия.

Тематически все источники можно разделить на три группы: нелингвистические, лингвистические и лексикографические. К нелингвистическим относятся художественные произведения, певческие азбуки, музыкальные трактаты. Их авторами выступают Н. Дилецкий, Ш. Компан, Г.С. Лелейн, А.Ф. Стикотти, Д.С. Шабалин.

Лингвистическую группу представляют грамматики, грамматические сборники, буквари, сочинения по риторике и стихосложению. Эти источники представляют наибольший интерес с учетом цели и задач исследования, поскольку часто подробно описывают функциональную сферу интересующего нас явления, содержат сведения классификационно-типологического характера. Эта группа источников включает работы таких авторов, как М.В. Ломоносов, П.И. Соколов, Н.Г. Курганов, Р. Додсли, А.А. Барсов, И. Орнатовский, В.С. Подшивалов, Х. Блэр, Л. Борделон, Д.В. Нехачин, Н.И. Язвицкий, и др. Сюда же отнесены и сочинения иностранных авторов, которые представлены в переводах Г.И. Гагарина, П. Лихачева, С.С. Волчкова, В.А. Левшина, Ф. Габлитца и др. Тексты переводов, сделанных русскими переводчиками, также отразили интересующее нас словоупотребление.

Группу лексикографических источников формируют лексиконы, словари и энциклопедии, изданные в упомянутый выше период времени. В число их составителей входят Е. Славинецкий, С.С. Волчков, Ф. Гелтергоф, И.М. Геснер, И. Соц, И.И. Татищев, Ф.Ф. Розанов, Н. М. Яновский и др. Рабочими языками привлекаемых к исследованию словарей выступают русский, латинский, немецкий и французский языки.

В ходе исследования используются методы сравнительно-сопоставительного, дефиниционного и историко-лингвистического анализа. Сравнительно-сопоставительный анализ позволяет сопоставить точки зрения исследователей на природу описываемого явления и проследить динамику развития их представлений об описываемом слове-термине. Методы дефиниционного и семантического анализа используются при изучении определений слова-термина *пауза* с целью интерпретации и конкретизации его семантики. Метод историко-лингвистического анализа выступает в качестве основного метода исследования, позволяющего охватить развитие языковедческой мысли с позиций исторической

ретроспективы применительно к исследуемому объекту. Использование этого метода дает возможность синтезировать историческую, хронологическую и лингвистическую информацию, содержащуюся в источниковой базе.

Перечисленные виды анализа и привлекаемые к исследованию источники в целом позволяют подробно осветить историю происхождения термина и его синонимичных номинаций, проследить эволюцию их семантики, уточнить некоторые факты, связанные с первичным и последующими употреблениями данного слова-термина в том или ином значении.

Анализ материала и сопоставление полученных результатов выполняются с опорой на современные словари и справочники, авторами которых выступают С.И. Ожегов, Д.Н. Ушаков, С.А. Кузнецов, Т.Ф. Ефремова, О.С. Ахманова, Д.Э. Розенталь, М. Фасмер и др.

### Исследование и результаты

#### ***Пауза, (тактовое) молчание, промежек молчащий, поус* в текстовых и лексикографических источниках**

Первое упоминание о *паузе*, по данным нашего исследования, фиксируется в 1679 г. в трактате Н.П. Дилецкого «Идея Грамматикии мусикистей» в значении 'ритмически упорядоченный перерыв в музыкальном звучании', равный одному такту: «Хорáльное пѣніе когдà хоръ по хоръ краснó полагае́тся чрѣзь едіну пáвзу, разумѣй едіно мо<sup>л</sup>чáніе тáктовое» [13. С. 48 об.]. Любопытно отметить, что в этой цитате обнаруживается синоним к слову *пауза* – *тактовое молчание*. К этому же времени следует отнести еще один источник – «Наука всяя мусикии»: «Разумей же и сие, любимиче мой, егда сие узриши – написано тако, и на сих молчати тебе – именуемая палзы. <...> (Паузы:) Пол'еса именуема. Сема зовется. 16 доля такта» [14. С. 329, 368]. В цитируемых выше источниках *пауза* функционирует в качестве музыкального термина, который сопровождается определением в части своей продолжительности («едіно мо<sup>л</sup>чáніе тáктовое») и встречается в трех орфографических вариантах: *палза*, *пауза*, *павза*. Что касается варианта *палза*, возможно, что /л/ здесь появляется под влиянием польского произносительного варианта, в котором «ł» могло передавать краткое неслоговое /ц/. В пользу этого предположения говорит тот факт, что в белорусском языке неслоговое /ǰ/ соответствует русскому /л/ (быў – был). Если при этом принять во внимание тот факт, что Дилецкий в 1675 г. окончил Виленскую иезуитскую академию, получившую академический статус при польском короле Стефане Батории, и писал на польском (напр., сочинение «Золотая

тога», польск. «Toga złota»), это предположение не кажется невероятным. Относительно двух прочих вариантов мы согласны с Моисеевым в том, что /у/ и /в/ представляют собой два варианта реализации греческого ипсилона, причем второй более вероятен, учитывая сходные случаи передачи средствами русской орфографии слов, содержащих данный звук; ср. эвфония, эвритмия и др. [12. С. 130]. Этот более вероятный вариант оказывается в дальнейшем и более предпочтительным. Ср. в «Классической школе, или Кратком и основательном показании к согласию и мелодии» Г.С. Лелейна: «Когда внизу предпоследней ноты стоит павза; то аккомпанирование должно у певчаго взять подобно какъ изо-рту слово, и не долго ждать, пока онъ выговорить послѣдній слогъ» [15. Ч. II. С. 157]. Впрочем, справедливости ради, следует отметить, что при переводе 1-го тома книги Лелейна переводчик Ф. И. Габлицц использовал и иное, более привычное для нас написание – *пауза*: «Знаки, коими означается молчаніе, *паузы* называются; и дабы яснѣе показать сіе, то поставляются ноты и паузы одна противъ другой, равнаго содержанія» [15. Ч. I. С. 3]. Приводимый контекст интересен тем, что, во-первых, в нем предлагается пример употребления интересующего нас слова в терминологическом значении ‘нотный знак’, во-вторых, он включает полноценное определение *паузы* как нотного знака, в-третьих, содержит уже встретившуюся выше синонимичную *паузе* номинацию – *молчаніе*. Эта номинация встречалась ранее, и не только в работах Дилецкого и Лелейна, но и в 1761 г. в книге Л. Борделона «Язык», опубликованной в переводе С.С. Волчкова: «Молчаніе не знаю какую пріятность слову придаетъ, какъ тѣнь цвѣтамъ въ живописи и перемѣшка концертамъ въ музыкѣ» [16. С. 44].

Продолжая анализ музыковедческих источников, мы обнаруживаем в «Карманной книге для любителей музыки на 1795 год» определение музыкального термина *сустир*, под которым понимается «небольшая пауза или вздохъ въ началѣ такты» [17. С. 42]. В этом контексте *пауза* выступает в значении ‘ритмически упорядоченный перерыв в звучании музыкального произведения’, который делается перед началом следующего такта.

Продолжая «музыковедческую» тему, нельзя обойти вниманием еще одну параллельную и этимологически близкую *паузе* номинацию – *поус*. Впервые мы встретили ее в значении ‘нотный знак’ в сочинении Ж. Формея «Краткое понятие о всех науках для употребления юношеству»: «В. *Что есть поусъ?* О. Знакъ молчанія, употребляемый отчасти для отдохновенія поющихъ или играющихъ, отчасти для нужды, отчасти жъ для украшенія» [18. С. 97]. Позднее, в 1796 г., Д.В. Нехачин издал «Новое краткое понятие о всех науках, или Детская настольная учебная книга», в которой несмотря на название, претендующее на новизну изложения материала, дословно повторил и сам термин, и определение, данное ему Формеем [19. С. 109].

В 1781 г. при переводе драмы А.Ф. Стикотти «Гаррик или Аглинский актер» переводчик В.А. Левшин использовал искомое слово в значении ‘перерыв в действии, в речи действующих лиц как средство речевой и сценической выразительности’: «Пауза или промежекъ молчащій, который Итальянские Актеры называютъ *tempo*, то есть время, есть одна изъ великихъ тайнъ представлениа» [20. С. 50]. Паузу здесь можно рассматривать и как интервал между двумя действиями. Приводимый контекст содержит еще одну синонимичную *паузе* номинацию – *промежекъ молчащій*.

Еще два заслуживающих внимания контекста относятся к 1787 г. и 1790 г. В «Записках» М.А. Гарновского, написанных в беллетристическом жанре, читаем: «– “Никакъ нѣтъ. Напротивъ того, мы на дачѣ случайно бываемъ”, отвѣтствовала Марья Юрьевна. Здѣсь послѣдовали павзы, а за оными сказала я Катеринѣ Ивановнѣ...”» [21. С. 35]. Здесь слово *пауза* употребляется в значении ‘временная остановка, задержка, краткий перерыв в звучании, речи, беседе, работе’. В аналогичном значении оно встречается в «Танцевальном словаре, содержащем в себе историю, правила и основания танцевальнаго искусства» Ш. Компана: «Какъ Принцовъ и Принцессъ крови находилось великое число, то сія первая церемонія была довольно продолжительна, потому что часто во время бала дѣлали павзы» [22. С. 30]. В другом контексте, взятом из словаря Компана, *пауза* уже выступает в качестве музыкального термина в составе определения такта («такты») в значении ‘перерыв в звучании музыкального произведения’: «*Temps. Такта*. Такта въ музыкѣ есть извѣстное раздѣленіе павзов и движеній, которыя наблюдаютъ при удареніи мѣры, чтобы сдѣлать пріятными кадансы» [22. С. 415]. Заметим, что речь здесь идет не о перерывах в вокальном (голосовом) исполнении, а о перерывах в музыке.

Как музыкальный термин *пауза* встречается в лексикографических источниках на протяжении всей второй половины XVIII в. и в начале XIX в.: в 1764 г. в «Новом Лексиконе...» Волчкова: «*Poe, f. en musique*. Ein Stillstand in dem Singen. Mora. Стоянїе, молчанїе въ музыкѣ (павза) перемѣшка, остоновка» [23. С. 743–744], в 1769 г. и в более поздних переизданиях «Словаря разнорычнаго...» Н.Г. Курганова: «*Павза*, перемѣшка, остановка, отдых в мусикѣ» [24. С. 403; 25. Ч. II. С. 255; 26. Ч. II. С. 311], в 1786 г. и в последующих переизданиях «Полнаго Французскаго и Россійскаго Лексикона» И. И. Татищева: «*Pause*, (въ музыкѣ) павза, т.е. молчанїе, когда другіе выходку поють или играютъ; такъ же и знакъ павзы» [27. С. 243; 28. С. 299], в 1798 г. в «Полном Немецко-Россійском Лексиконе»: «*die Pause*, мн: *die -n*, отдыхъ, прерванїе какого дѣйствїя; въ музыкѣ: разстановка, павза, молчанїе» [29. С. 192]; в «Новом словотолкователе» Н. М. Яновского: «*ПАВЗА*, *Лат. Реч. муз.* Перемежка, остановка, отдыхъ въ музыкѣ; молчанїе нѣкоторыхъ въ то время, когда другіе поють или играютъ *соло*» [30. Стб. 169–170].

Во всех приведенных цитатах из лексикографических источников *пауза* выступает как музыкальный термин в двух значениях: (1) ‘перерыв в звучании музыкального произведения’ и (2) ‘нотный знак’. Практически во всех случаях лексикографической фиксации в аналогичном значении *паузе* сопоставляется синоним *молчание*.

### ***Отдохнутие в текстовых источниках***

В XVI в. в рукописи «Сиа словеса въкратце избранна от книги Константина философа» встречается одна из первых номинаций – «отдѣхнутие», характеризующих паузу в говорении: «сїа срѡка и крѣть • такожѣ и сїа • чрѣнаа, идѣже обрѣтаѣтса, <...> и сїа срѡка мала, • и сѣ мѣждоусрѡчїе, сї рѣч коука, якоже нѣкое ѡдѣхнѣтїе посрѣд рѣчи сѣ»,» [31. С. 547]. *Отдохнутие* в цитируемом отрывке соотносится со знаком препинания – запятой («кукой»), сигнализирующей на письме о перерывах в звучащей речи, в связи с чем такая пауза может быть охарактеризована как синтаксическая. Это наиболее ранний из зафиксированных нами случаев словоупотребления, в котором обнаруженное слово используется в интересующем нас значении.

### ***Престание, опоч(и)нение в лексикографических источниках***

Эти номинации как эквиваленты лат. *pausa* встречаются в 1650 г. в «Лексиконе латинском з Калепина преложенным на славенский» Епифания Славинецкого [32. С. 303]. Учитывая семантику латинского этимона, они получают, как представляется, аналогичное значение ‘остановка, задержка, прекращение, конец’, связи с какой-либо специализированной областью человеческой деятельности не имеют и поэтому терминологическим статусом не обладают.

### ***Отдох, отдохновение, отдых, отдышка, перемешка, переставание в текстовых и лексикографических источниках***

В 1619 г. в «Грамматике языка Славенскаго» М. Смотрицкого и в последующих ее изданиях (1638 г., 1648 г.), вышедших под разными названиями, встречается слово *отдох*: «Черта полагаѣтса по начатомъ глѣнїи в малѣ востогненомъ, ѡдохомъ обѣче непрепѣтомъ» [33]. Слово используется в общезыковом значении, характеризуя синтаксическую паузу, возникающую там, где в письменном тексте ставятся строчные знаки препинания, которые обозначают непродолжительную остановку в процессе говорения (запятая, точка, двоеточие и др.). Оно же встречается ок. 1680 г. в «Алфавитаре ради оучения малых детей»: «Вѣдати же ну\*днw, и стрѡчнал. Черта /: запѣтаа ;: Двотѡчїе : . тѡчка . Ими же в

речѣніахъ разумъ малѣ ѿдохомъ препинается или совѣршеннѣ ѿкончавается» [34. С. 26 об.].

Параллельно *отдоху* в цитируемом выше «Алфавитаре...» встречается словоупотребление *отдохновение*, под которым понимается речевая или артикуляционная пауза, называемая по-другому «препятствие гласом»: «Первое сложи два писмена гласное с' согласнымъ, и рци, бѹки азъ та же сотвори препатие гласомъ или ѿдохъновѣніе и рци слогъ ба» [34. С. 12 об.]. В 1687 г. в «Алфавитаре ради учения малых детей» Евфимия Чудовского *отдохновение* характеризуется сходным образом как «препинание гласа» [35. С. 45]. Все перечисленные номинации, как представляется, также могут выступать в качестве синонимов к слову *пауза*. Слово *отдохновение* в соответствующем значении широко используется до 1810 г. включительно, но за недостатком места привести все зафиксированные случаи такого словоупотребления, к сожалению, не представляется возможным. Отметим только, что в ряде случаев появляется его вариант – словосочетание «отдохновение голоса» [36. С. 21–22; 37. С. 32]. Его словарная фиксация может быть датирована 1797 г. [38. Стб. 1176].

*Отдохновение* может ассоциироваться с конкретными знаками препинания внутри периода и иметь различную продолжительность, т.е. функционально выступать в качестве синтаксической паузы. Так, по мнению Курганова, «долгое отдохновение» (пауза или перерыв в звучании, имеющий большую длительность) на письме передается двоеточием: «Двучоіе значить долгое отдохновеніе и оной знакъ отдѣляетъ часть рѣчи которая имѣетъ полной разумъ сама въ себѣ, но однако оставляетъ мысль въ сомненіи и ожиданіи знать то, что еще слѣдуетъ; и для того примѣры, причины и слова вносныя напередѣ показываетъ. Чрезъ сіе раздѣляется періодъ въ двѣ части изъ которыхъ первая часть называется предидущимъ а вторая послѣдующимъ предложѣніемъ, который однако непринимаетъ тогда съ начала большой буквы» [24. С. 103; 25. Ч. I. С. 109; 26. Ч. I. С. 110]. «Среднее отдохновение» помечается на письме полуточием, т.е. точкой с запятой: «Получоіе значить среднее отдохновеніе между запятою и точкою и различаетъ члѣны полной рѣчи, когда главная часть періода въ особливья и различныя части раздѣлена быть должна» [24. С. 103; 25. Ч. I. С. 108; 26. Ч. I. С. 109].

Наряду с номинациями *отдох* и *отдохновение* в аналогичном значении в 1810 г. в работах Н.И. Язвицкого «Всеобщая философическая грамматика» [39. С. 19] и «Механизм, или Стопосложение Российскаго стихотворства» [40. С. 26–27] фиксируется слово *отдых* как синоним термина *пауза* в музыкальном значении. С этого времени оно может рассматриваться как обладающее терминологическим статусом. Ср.: «Словарь разноязычной...» [24. С. 403; 25. Ч. II. С. 255; 26. Ч. II. С. 311]. В словарях «Полной Латинской Геснеров Лексикон» [41. Ч. II. Стб. 2836] и «Латинский Лексикон с Российским переводом» [38. Стб. 1176] это

слово также приводится, но без привязки к музыкальному контексту. У Геснера *отдых* сопровождается цитатой из К. Тацита «*intervalla ac spīgamenta temporis*». Это дает повод к осторожному предположению, что речь здесь может идти о дыхательной паузе.

Номинация *перемешка* (*перемежка*), первое употребление которой в интересующем нас значении, как мы полагаем, датируется 1761 г., встречается в цитируемых выше источниках [16. С. 44] и сопоставляется термину *пауза* в его музыкальном значении. Ср.: «Интервалль (промежутокъ) въ музыкѣ есть та перемѣшка, которая бываетъ между двумя разными звуками» [15. Ч. II. С. 76]. На прямую связь *перемешки* с паузами в музыкальном исполнении указывают в своих словарях Волчков [23. С. 619], Ф. Гелтергоф [42. Стб. 476], И.М. Геснер [41. Ч. III. Стб. 302]. Смысловая соотнесенность *перемешки* с речью выявляется в словаре И. Соца: «Pause, <...> Aufhoerung oder Stillschweigung im Singen oder Reden, pausa, переставаніе, остановка, перемѣшка въ пѣнїи или въ рѣчи» [43. Ч. II. С. 290].

В перечисленных источниках встречаются также параллельные номинации *отдышка* и *переставание*, терминологическое значение у которых применительно к речи или к исполнению музыкального произведения посредством голоса и (или) музыкальных инструментов возникает на основе общеязыкового значения ‘перерыв’, которое, в свою очередь, может иметь отношение к любому виду человеческой деятельности. Кроме того, *отдышка* демонстрирует прямую связь с глаголом *отдышаться* в значении ‘перевести дух’, в силу чего она может ассоциироваться с так называемой дыхательной паузой в говорении или вокальном исполнении музыкального произведения, вызванной физиологическими причинами (необходимостью набрать воздух в легкие) [44. С. 311].

### **Удержание голоса, пресечение голоса в текстовых источниках**

Эти номинации фиксируются в русских грамматиках в 1788 г. и 1810 г. соответственно. В «Российской грамматике» А.А. Барсова словосочетание *удержание голоса*, так же, как и упомянутое выше *отдохновение*, сопоставляется знакам препинания в письменных текстах и функционально выступает в качестве синтаксической или разделительной паузы: «Препинаніе есть раздѣленіе словъ членовъ, и періодовъ, изображаемое на письмѣ и въ печати извѣстными знаками которые // въ чтенїи служатъ. а.) к понятїю содержанїа каждой рѣчи, б.) къ отдохновенїю, или удержанїю гóлоса, и в.) къ перемѣнѣ гóлоса» [45. С. 74].

*Пресечение голоса* связывается с физиологическими причинами и может обозначать, с одной стороны, дыхательную паузу, с другой – артикуляционную, сигнализирующую о прекращении произнесения членораздельных звуков: «Пресѣченїе гóлоса бываетъ, или отъ разширенїа

легкаго и отъ утомленія орудій голосоь производящихъ; или употребляется съ намѣреніемъ, дабы показать, что рѣчь о чемъ нибудь кончилась» [46. С. 44].

### **Остановка в текстовых и лексикографических источниках**

Номинация *остановка* встречается в 1744 г. в «Кратком руководстве к Риторике» М.В. Ломоносова и соотносится с синтаксической паузой ввиду ее связи со знаками препинания [47. Т. III. С. 75]. В том же значении термин используется в «Опыте риторики» Х. Блэра [48. С. 125]. При этом Блэр трактует остановку в речи весьма широко, приписывая ей также роль дыхательной паузы: «...самое обыкновенное и главное употребление остановокъ дѣлается для раздѣленія смысла, и въ тоже самое время дабы ораторъ могъ собираться духомъ» [48. С. 280–281]. С учетом такой трактовки в дополнение к физиологической функции *остановка* может рассматриваться в качестве средства смыслового или эмоционального оформления высказывания, особенно если учесть, что Блэр, связывая *остановки* с прочими ритмико-интонационными средствами членения речевого потока, в частности, с ударением, выделяет особый их тип – «ударятельные остановки».

*Остановка* обнаруживается в текстовых источниках вплоть до 1810 г. в значении ‘перерыв, остановка в звучащей речи’. В качестве дополнительного в семантической структуре этого слова в 1798 г. фиксируется значение ‘метрическая пауза в стихе’: «Въ каждомъ изъ приведенныхъ здѣсь стиховъ послѣ начальныхъ трехъ стопъ слѣдуетъ остановка или цезура, которая в первыхъ четырехъ означена двумя черточками» [49. С. 17].

В лексикографических источниках слово встречается в 1764 г. в «Новом лексиконе...» Волчкова [23. С. 619] наряду с *переставанием*, *отдышкой* и *перемешкой* применительно к музыкальному исполнению. В 1787 г. И. Соц также включил *остановку* в свой словарь, связывая ее не только с музыкой, но и звучащей речью [43. Ч. II. С. 290]. Это единственный зафиксированный нами случай, когда наряду со значением ‘перерыв в звучании музыкального произведения’ слово получило равновеликое значение ‘речевая пауза’. До 1809 г. включительно *остановка* сохраняет смысловую связь с паузой в голосовом и (или) инструментальном исполнении музыкального произведения.

### **Заключение**

1. Слово *пауза*, будучи заимствовано в русский язык из греческого через посредство латыни и, позднее, немецкого языка [50. С. 218], начинает свою жизнь в качестве музыкального термина, используемого в

двух значениях: (1) ‘перерыв в вокальном и (или) инструментальном исполнении музыкального произведения’ (1679), (2) ‘нотный знак’ (1679). На протяжении всего исследуемого периода времени слово-термин *пауза* выступает в трех орфографических вариантах: *палза*, *павза*, *пауза*, из которых наиболее частотным является вариант *павза*. В качестве дополнительных (нечастотных) значений выступают (3) ‘перерыв в действии, в речи действующих лиц как средство речевой и сценической выразительности’ (1781) и (4) ‘временная остановка, задержка, краткий перерыв в звучании, речи, беседе, работе’ (1787).

Параллельно слову-термину *пауза* с 1679 г. в музыкальной сфере начинает использоваться его синоним – *молчание*, который, с одной стороны, может иметь терминологический статус (ср.: «тактовое молчание»), а с другой – использоваться в качестве метаязыкового средства в составе определения, характеризующего паузу как временной перерыв или интервал, в течение которого органы слуха не воспринимают звуков, производимых органами артикуляции или музыкальными инструментами (акустическая пауза), а сами эти органы находятся в состоянии покоя и не участвуют в процессе звукообразования (артикуляционная пауза). Синоним *поус* (1796) используется параллельно термину *пауза* в его втором значении ‘нотный знак’, т.е. обладает терминологическим статусом. Синоним *промежек молчащий* (1781) соответствует третьему (неосновному) значению слова-термина *пауза* и, на наш взгляд, может считаться номинацией, которая так и не стала термином.

2. История слова-термина *пауза* изобилует, помимо тех, что упомянуты выше (*молчание*, *поус*, *промежек молчащий*), большим количеством других синонимичных номинаций, отражающих ту или иную сторону этого явления. Их появление свойственно терминологическим системам, находящимся в стадии формирования. Значительная их часть представляет собой обычные слова, которые, будучи однажды употреблены в специальном значении, не сохраняют этот статус, не конвенционализируются и возвращаются обратно в общеязыковой фонд русской лексики. Они суть результат словотворческой фантазии авторов или переводчиков. Последние могут при переводе прибегать к транслитерации встретившихся иноязычных лексических единиц, претендующих на терминологический статус, или к поиску одного или даже нескольких функциональных аналогов. Как правило, переводчики, по замечанию А.В. Бояркиной, «последовательно передают все варианты оригинала, добавляя дублиеты еще и на языке перевода» [51. С. 265]. Этим, собственно, и объясняется появление в текстовых и лексикографических источниках большого количества дублиетной лексики – *отдохнутие*, *престание*, *опоч(и)нение*, *отдох*, *отдохновение*, *отдых*, *отдышка*, *перемешка*, *перестаивание*, *препинание гласа*, *удержание голоса*, *пресечение голоса*, *остановка* (таблица).

Пауза и ее функциональные аналоги

Слово-термин	Пауза в общ. знач.	Пауза в музыке		Пауза в лингвистике		
		перерыв в звучании	нотный знак	синтаксическая	артикуляционная	дыхательная
<i>Молчание</i>		1679 1761 1764 1773 1786 1798 1806				
<i>Опоч(и)нение</i>	1650					
<i>Остановка</i>	1796 1797	1764 1769 1793 1798 1806 1809		1810	1744 1787 1806 1807 1810	1791
<i>Отдох</i>				1619 1638 1648 1680		
<i>Отдохновение</i>	1797			1769 1793 1809	1680	
<i>Отдохновение голоса</i>					1788 1797 1802	
<i>Отдохнутие</i>				XVI в.		
<i>Отдых</i>	1796 1797	1769 1793 1798 1806 1809				
<i>Отдышка</i>		1764 1769 1798				
<i>Пауза (павза, палза)</i>		Вторая половина XVII в. 1679 1764 1781 1787 1790 1795 1769 1786 1793 1798 1806 1809	Вторая половина XVII в. 1773 1774 1786		(1787)	
<i>Перемешка (перемежка)</i>	1796	1761 1764 1769 1793 1787 1798 1806 1809			1787	
<i>Переставание</i>		1764 1769			1787	
<i>Поус</i>			1774 1796			
<i>Препинание гласа</i>					1687	
<i>Пресечение голоса</i>					1810	1810
<i>Престание</i>	1650					
<i>Удержание голоса</i>				1788 1810		

У слова-термина *пауза* с момента первой фиксации в XVI в. до 1810 г. возникло в целом как минимум 16 синонимических наименований, выступавших как общим значением, так и значениях специализированных, используемых в музыкальной и лингвистической областях.

В музыке перечисленные в таблице номинации использовались в значениях 'перерыв в музыкальном звучании' (включая вокальное

и (или) инструментальное исполнение) и ‘нотный знак’ начиная со второй половины XVII в. К таковым относятся *молчание, остановка, отдых, отдышка, пауза, перемешка, переставание, поус*.

В лингвистике паузы, обозначенные как самим этим термином, так и его синонимами, типологически могут быть квалифицированы как синтаксические (*остановка, отдых, отдохновение, отдохнутие, удержание голоса*), артикуляционные (*остановка, отдохновение, отдохновение голоса, перемешка, переставание, препинание гласа, пресечение голоса*) и дыхательные (*остановка, пресечение голоса*). Эти виды пауз, будучи обозначены упомянутыми выше номинациями, выявляются в ходе анализа источников, относящихся к указанному периоду. Первой номинацией в этом ряду можно назвать *отдохнутие*, обозначающее синтаксическую паузу и датируемое XVI в.

#### Список литературы

1. **Ожегов С.И.** Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. М. : Русский язык, 1985.
2. **Ушаков Д.Н.** Толковый словарь русского языка : В 4 т. Т. 3: П–Ряшка. М. : Терра, 1939.
3. **Кузнецов С.А.** Большой толковый словарь русского языка. СПб. : Норинт, 2000.
4. **Большой академический словарь русского языка.** Т. XV: Отряд–Перевал. М. : Наука, 2011.
5. **Ефремова Т.Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : В 2 т. Т. II. М. : Русский язык, 2000.
6. **Музыкальный энциклопедический словарь** / гл. ред. А.В. Келдыш. М. : Советская энциклопедия, 1991.
7. **Ахманова О.С.** Словарь лингвистических терминов. М. : Едиториал УРСС, 2004.
8. **Светозарова Н.Д.** Пауза // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М. : Большая Российская энциклопедия, 2002.
9. **Кривнова О.Ф.** Пауза // Энциклопедия «Русский язык» / гл. ред. А.П. Горкин. М. : Большая российская энциклопедия, 1997.
10. **Зиндер Л.Р.** Общая фонетика. М. : Высшая школа, 1979.
11. **Светозарова Н.Д.** Интонационная система русского языка. Л. : ЛГУ, 1982.
12. **Моисеев А.И.** Из истории русской лингвистической терминологии // Вопросы языкознания. 1993. № 1. С. 129–135.
13. **Дилецкий Н.** Идея Грамматікии Мусикійстѣи составлена прѣжде Николаѣмъ Дилецки<sup>м</sup> в Вильнѣ. Послѣжде имже преведена на словѣнскій діалѣктъ Въ прѣтвующемъ Градѣ Москвѣ Лѣта ѿсозданія міра 7187 году. Рукоп. РГБ. Ф. 173.1. № 107.
14. **Шабалин Д.С.** Материалы и исследования по древнерусской музыке. Т. I: Певческие азбуки Древней Руси: Тексты. Краснодар : Советская Кубань, 2002.
15. **Лелейн Г.С.** Клавикордная школа, или Краткое и основательное показание к согласию и мелодии практическими примерами изъясненное. Ч. I (1773); ч. II (1774). М. : Х.Л. Вевер, 1773.
16. **Борделон Л.** Книга Язык. СПб. : Императорская Академия Наук, 1761.
17. **Карманная** книга для любителей музыки на 1795 год. СПб. : И.Д. Герстенберг и И.К. Шнор, 1795.
18. **Формей Ж.А.С.** Краткое понятие о всех науках, для употребления юношеству. М. : Х.Л. Вевер, 1774.

19. **Нехачин Д.В.** Новое краткое понятие о всех науках, или Детская Настольная Учебная Книга. Отд. IV. М. : Типография А. Решетникова, 1796.
20. **Гаррик** или Аглинский актер. М. : Университетская типография Н. Новикова, 1781.
21. **Гарновский М.А.** Записки Михаила Гарновского (1786–1790) // Русская старина. Т. XV. С. 9–38.
22. **Компан Ш.** Танцевальный словарь, содержащий в себе историю, правила и основания танцевального искусства. М. : Университетская типография у В. Огорокова, 1790.
23. **Волчков С.С.** Новой Лексикон на Французском, Немецком, Латинском, и на Российском языках. Ч. II: Съ литеры G, до конца алфавита. СПб. : Императорская Академия Наук, 1764.
24. **Курганов Н.Г.** Российская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословие. СПб. : печатана при Морском Корпусе, 1769.
25. **Курганов Н.Г.** Писмовник, содержащий в себе науку Российскаго языка : в 2 ч. СПб. : Императорская Академия Наук, 1793.
26. **Курганов Н.Г.** Писмовник, содержащий в себе науку Российскаго языка : в 2 ч. СПб. : Типография И. Глазунова, 1809.
27. **Полной** Французской и Российской Лексикон. СПб. : Императорская Типография, 1786. Т. II.
28. **Татищев И.И.** Полной Французской и Российской Лексикон. СПб. : И. Вейтбрехт, 1798. Т. II.
29. **Полный** Немецко-Российской Лексикон, из большаго граматикально-критического Словаря господина Аделунга составленный. Ч. II: M–Z. СПб. : И. Вейтбрехт, 1798.
30. **Яновский Н.М.** Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту : в 3 ч. Ч. III: от О до Ѡ. СПб. : Императорская Академия Наук, 1806.
31. **Ягич И.В.** Изследования по русскому языку. Т. I: Разсуждения южнославянской и русской старины о церковно-славянском языке. СПб. : Императорская Академия Наук, 1895.
32. **Славинецкий Е.** Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського / підготував до видання В.В. Німчук. Київ : Наукова думка, 1973.
33. **Смотрицкий М.** Грамматики Славенския правильное Синтагма. Эвью (Евье) : Тип. Братская, 1619.
34. **Алфавитарь** ради оучения малых дѣтѣй // Сборник учебных и нравоучительных статей. Рукоп. РГБ. Ф. 299 (Тих.). № 487 (ок. 1680 г.).
35. **Vragone M.C.** Alfavitar radi učenija malych detej. Un abbecedario nella Rossia del Seicento. Firenze : Firenze University Press, 2008.
36. **Соколов П.И.** Начальная основания Российския грамматики, в пользу учащагося в Гимназии при Императорской Академии Наук юношества составленная. СПб. : Императорская Академия Наук, 1797.
37. **Российская** грамматика сочиненная Императорскою Российскою Академиею. СПб. : Императорская Академия Наук, 1802.
38. **Розанов Ф.Ф.** Латинский Лексикон с Российским переводом. М. : собственным иждивением, 1797.
39. **Язвницкий Н.И.** Всеобщая философическая грамматика. СПб. : Императорская Академия Наук, 1810.
40. **Язвницкий Н.И.** Механизм, или Стопосложение Российскаго стихотворства. СПб. : Ф. Дрехслер, 1810.
41. **Геснер И.М.** Полной Латинской Геснеров Лексикон, с Российским переводом. Ч. II (1796); ч. III (1798). М. : Университетская Типография у Ридигера и Клаудия, 1796/1798.
42. **Гелтергоф Ф.** Французской Целлариус, или Полезной Лексикон. М. : Императорский Московский Университет, 1769.

43. **Соц И.** Новый Лексикон или Словарь на Французском, Италианском, Немецком, Российском и Латинском языках. Ч. II: G–Z. М. : Университетская Типография у Н. Новикова, 1787.
44. **Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.** Словарь-справочник лингвистических терминов. М. : Астрель; АСТ, 2001.
45. **Российская** грамматика Антона Алексеевича Барсова / под ред. Б.А. Успенского. М. : МГУ, 1981.
46. **Орнатовский И.** Новейшее начертание правил Российской Грамматики, на началах всеобщей основанных. Харьков : Университетская Типография, 1810.
47. **Ломоносов М.В.** Сочинения с объяснительными примечаниями академика М.И. Сухомлинова. Т. III. СПб. : Императорская Академия Наук, 1895.
48. **Блэр Г.** Опыт реторики, сокращенный большею частию из наставлений докт. Блером в сей науке преподаваемых. СПб. : Императорская Академия Наук, 1791.
49. **Подшивалов В. С.** Краткая Руская Просодия, или Правила, как писать Руские стихи. М. : Университетская Типография у Ридигера и Клаудия, 1798.
50. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка : В 4 т. Т. III: Муза–Сят / ред. Б.А. Ларин. СПб. : Terra; Азбука, 1996.
51. **Бояркина А.В.** Терминология в первых русских переводах музыкальных трактатов (на примере «Клавикордной школы» Г. С. Лёлейна) // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете : сб. науч. ст. Вып. XI / отв. ред. С.Т. Нефедов.* СПб. : СПбГУ, 2021. С. 260–282.

#### *References*

1. Ozhegov S.I. (1985) Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language] / pod red. N.Yu. Shvedovoy. М.: Russkiy yazyk.
2. Ushakov D.N. (1939) Tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. V 4 t. Т. 3: P–Ryashka. М.: Terra.
3. Kuznetsov S.A. (2000) Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language]. SPb.: Norint.
4. Bol'shoy akademicheskii slovar' russkogo yazyka [Big Academic Dictionary of the Russian Language] (2011). Т. XV: Otryad–Pereval. М.: Nauka.
5. Yefremova T.F. (2000) Novyy slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyy [New Explanatory and Word-Formation Dictionary of the Russian Language]. V 2 t. М.: Russkiy yazyk.
6. Muzykal'nyy entsiklopedicheskiy slovar' [Musical Encyclopedic Dictionary] (1991) / gl. red. A.V. Keldysh. М.: Sovetskaya entsiklopediya.
7. Akhmanova O.S. (2004) Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms]. М.: Editorial URSS.
8. Svetozarova N.D. (2002) Pauza [Pause] // *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' / gl. red. V.N. Yartseva.* М.: Bol'shaya Rossiyskaya entsiklopediya. p. 369.
9. Krivnova O.F. (1997) Pauza [Pause] // *Entsiklopediya "Russkiy yazyk" / gl. red. A.P. Gorkin.* М.: Bol'shaya Rossiyskaya entsiklopediya. p. 329.
10. Zinder L.R. (1979) Obshchaya fonetika [General Phonetics]. М.: Vysshaya shkola.
11. Svetozarova N.D. (1982) Intonatsionnaya sistema russkogo yazyka [Intonation System of the Russian Language]. L.: LGU.
12. Moiseyev A.I. (1993) Iz istorii russkoy lingvisticheskoy terminologii [From the history of Russian linguistic terminology] // *Voprosy yazykoznaniya.* 1. pp. 129–135.
13. Diletskiy N. *Idéa Grammatíkii Musikíystei sostávlennaya prézhdé Nikoláem Dilétskim v Vílne. Póslezhde imzhe prevedená na slovénskíy díalékt v tsrstvuyushchem Gráde Moskve Leta ot sozdániya míra 7187 gódu* [The Idea of Musical Grammar, compiled earlier by Nikolay Diletsky in Vilna. Later translated by him into Slovenian dialect in the reigning city of Moscow in the year from the world creation 7187]. Rukop. RGB, f. 173.I, No. 107.

14. Shabalin D.S. (2002) *Materialy i issledovaniya po drevnerusskoy muzyke. T. I: Pevcheskiye azbuki Drevney Rusi: Teksty [Materials and research on ancient Russian music. V. I: Singing ABCs of the Ancient Rus': Texts]*. Krasnodar: Sovetskaya Kuban'.
15. Löhlein G. S. (1773/1774) *Klavikordnaya shkola, ili Kratkoye i osnovatel'noye pokazaniye k soglasiyu i melodii prakticheskimi primerami izyashennoye [Clavichord school, or a Brief and thorough indication of harmony and melody explained by practical examples]*. Ch. I (1773); ch. II (1774). M.: KH.L. Vever.
16. Bordelon L. (1761) *Kniga Yazyk [Book Language]*. SPb.: Imperatorskaya Akademiya Nauk.
17. Karmannaya kniga dlya lyubiteley muzyki na 1795 god [Pocket book for music lovers for 1795]. SPb.: I.D. Gerstenberg i I.K. Shnor.
18. Formey J.A.S. (1774) *Kratkoye ponyatiye o vsekh naukakh, dlya upotrebleniya yunoshestvu [Brief concept of all sciences, for the use of youth]*. M. : KH.L. Vever.
19. Nekhachin D.V. (1796) *Novoye kratkoye ponyatiye o vsekh naukakh, ili Detskaya Nastol'naya Uchebnaya Kniga [New Brief Concept of All Sciences, or Children's Desk Study Book]*. Otd. IV. M.: Tipografiya A. Reshetnikova.
20. Garrik ili Aglinskiy akter [Harrick, or the English Actor] (1781). M.: Universitetskaya tipografiya N. Novikova.
21. Garnovskiy M.A. *Zapiski Mikhaila Garnovskago (1786–1790) [Notes of Mikhail Garnovsky (1786–1790)] // Russkaya starina. T. XV. pp. 9–38.*
22. Compan Ch. (1790) *Tantsoval'nyy slovar', sodержashchiy v sebe istoriyu, pravila i osnovaniya tantsoval'nago iskusstva [Dance Dictionary, Containing the History, Rules, and Foundations of Dance Art]*. M.: Universitetskaya tipografiya u V. Okorokova.
23. Volchkov S.S. (1764) *Novoy Leksikon na Frantsuskom, Nemetskom, Latinskom, i na Rossiyskom yazykakh. Ch. II: C litery G, do kontsa alfavita [New Lexicon in French, German, Latin, and Russian. Part II: From the letter G to the end of the alphabet]*. SPb.: Imperatorskaya Akademiya Nauk.
24. Kurganov N.G. (1769) *Rossiyskaya universal'naya grammatika, ili Vseobshcheye pismosloviye [Russian universal grammar, or General writing]*. SPb.: pechatana pri Morskom Korpuse.
25. Kurganov N.G. (1793) *Pismovnik, sodержashchiy v sebe nauku Rossiyskago yazyka [A writing guide containing the science of the Russian language]*. V 2 ch. SPb.: Imperatorskaya Akademiya Nauk.
26. Kurganov N.G. (1809) *Pismovnik, sodержashchiy v sebe nauku Rossiyskago yazyka [A writing guide containing the science of the Russian language]*. V 2 ch. SPb.: Tipografiya I. Glazunova.
27. Polnoy Frantsuzskoy i Rossiyskoy Leksikon [Complete French and Russian Lexicon] (1786). SPb.: Imperatorskaya Tipografiya.
28. Tatishchev I.I. (1798) *Polnoy Frantsuzskoy i Rossiyskoy Leksikon [Complete French and Russian Lexicon]*. SPb.: I. Weitbrecht.
29. Polnyy Nemetsko-Rossiyskoy Leksikon, iz bol'shago grammatikal'no-kriticheskago Slovarya gospodina Adelunga sostavlennyy [Complete German-Russian Lexicon, compiled from the large grammatical-critical Dictionary of Mr. Adelung] (1798). Ch. II M–Z. SPb.: I. Weitbrecht.
30. Yanovskiy N.M. (1806) *Novyy slovotolkovate', raspolozhennyy po alfavitu [New word-Explanator, arranged alphabetically]*. V 3 ch. Ch. III ot O do Θ. SPb : Imperatorskaya Akademiya Nauk.
31. Yagich I.V. (1895) *Izslodovaniya po russkomu yazyku. T. I. Razsuzhdeniya yuzhnoslavlyanskoy i russkoy stariny o tserkovno-slavyanskom yazyke [Research on the Russian language. T. I. Reasoning of South Slavic and Russian antiquity on the Church Slavonic language]*. SPb.: Imperatorskaya Akademiya Nauk.
32. Slavinet'skiy E. (1973) *Leksikon sloveno-latins'kiy Ye. Slavinet'skogo ta A. Korets'kogo-Satanov'skogo [Slovenian-Latin Lexicon E. Slavinet'sky and A. Koretsky-Satanovsky] / pidgotuvav do vidannya V.V. Nimchuk. Kiyev: Naukova dumka.*

33. Smotritskiy M. (1619) Grammatiki Slavenskiya pravilnoye Sintagma [The correct Slavic grammar Syntagma]. Ev'yu (Yev'ye): Tip. Bratskaya.
34. Alfavitár rádi ouchéniya malykh detéy [Alphabet for the education of small children] // Sbornik uchebnykh i nravouchitel'nykh statey. Rukop. RGB, f. 299 (Tikh.), No. 487 (ok. 1680 g.).
35. Bragone M.C. (2008) Alfavitar radi učenija malych detej. Un abbecedario nella Rossia del Seicento [Alphabet for the education of small children]. Firenze: Firenze University Press,.
36. Sokolov P.I. (1797) Nachal'nuya osnovaniya Rossiyskiya grammatiki, v pol'zu uchashchagosya v Gimnazii pri Imperatorskoy Akademii Nauk yunoshestva sostavlennyya [Basic principles of Russian grammar, compiled for the benefit of youth studying at the Gymnasium at the Imperial Academy of Sciences]. SPb.: Imperatorskaya Akademiya Nauk.
37. Rossiyskaya grammatika sochinennaya Imperatorskoyu Rossiyskoyu Akademiyeyu [Russian grammar compiled by the Imperial Russian Academy] (1802). SPb.: Imperatorskaya Akademiya Nauk.
38. Rozanov F.F. (1797) Latinskiy Leksikon s Rossiyskim perevodom [Latin Lexicon with Russian translation]. M.: sobstvennym izhdiveniyem.
39. Yazvitskiy N.I. (1810) Vseobshchaya filosoficheskaya grammatika [General philosophical grammar]. SPb : Imperatorskaya Akademiya Nauk.
40. Yazvitskiy N.I. (1810) Mekhanizm, ili Stoposlozheniye Rossiyskago stikhotvorstva [Mechanism, or the structure of Russian versification]. SPb.: F. Dreksler.
41. Gesner I.M. (1796/1798) Polnoy Latinskoy Gesnerov Leksikon, s Rossiyskim perevodom [Complete Latin Gesner Lexicon, with Russian translation]. Ch. II (1796); ch. III (1798). M.: Universitetskaya Tipografiya u Ridigera i Klaudiya.
42. Hölterhof F. (1769) Frantsuzskoy Tsellarius, ili Poleznoy Leksikon [French Cellarius, or Useful Lexicon]. M.: Imperatorskiy Moskovskiy Universitet.
43. Sots I. (1787) Novyy Leksikon ili Slovar' na Frantsuzskom, Italiyskom, Nemetskom, Rossiyskom i Latinskoy yazykakh [New Lexicon or Dictionary in French, Italian, German, Russian and Latin]. Ch. II G–Z. M.: Universitetskaya Tipografiya u N. Novikova.
44. Rozental' D.E., Telenkova M.A. (2001) Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Dictionary and Handbook of Linguistic Terms]. M.: Astrel'; AST.
45. Rossiyskaya grammatika Antona Alekseyevicha Barsova [Russian grammar by Anton Alekseevich Barsov] (1981) / pod red. B.A. Uspenskogo. M.: MGU.
46. Ornatovskiy I. (1810) Noveysheye nachertaniye pravil Rossiyskoy Grammatiki, na nachalakh vseobshchey osnovannykh [The latest draft of the rules of Russian Grammar, based on universal principles]. Khar'kov: Universitetskaya Tipografiya.
47. Lomonosov M.V. (1895) Sochineniya s obyasnitel'nymi primechaniyami akademika M.I. Sukhomlinova [Works with explanatory notes by academician M. I. Sukhomlinov]. T. 3. SPb.: Imperatorskaya Akademiya Nauk.
48. Blair G. (1791) Opyt retoriki, sokrashchenny bol'sheyu chastiyu iz nastavleniy dokt. Blerom v sey nauke prepodavayemykh [An experience of rhetoric, abridged for the most part from the instructions of Dr. Blair in this science taught]. SPb.: Imperatorskaya Akademiya Nauk.
49. Podshivalov V.S. (1798) Kratkaya Ruskaya Prosodiya, ili Pravila, kak pisat' Ruskiye stikhi [Brief Russian Prosody, or Rules on How to Write Russian Poetry]. M.: Universitetskaya Tipografiya u Ridigera i Klaudiya.
50. Vasmer M. (1996) Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Etymological Dictionary of the Russian Language]. V 4 t. T. III Muza–Syat / red. B.A. Larin. SPb.: Terra; Azbuka.
51. Boyarkina A.V. (2021) Terminologiya v pervykh russkikh perevodakh muzykal'nykh traktatov (na primere 'Klavikordnoy shkoly' G.S. Lyoleyna) [Terminology in the First Russian Translations of Musical Treatises (using the Example of G. S. Löhlein's "Clavichord School")] // Nemetskaya filologiya v Sankt-Peterburgskom gosudarstvennom universitete: sb. nauch. st. Vyp. XI / otv. red. S.T. Nefedov. SPb.: SPbGU. pp. 260–282.

***Информация об авторе:***

**Иванов А.В.** – доктор филологических наук, профессор, начальник научно-исследовательской лаборатории фундаментальных и прикладных лингвистических исследований, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия). E-mail: aivan@lunn.ru

*Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

***Information about the author:***

**Ivanov A.V.**, D.Sc. (Philology), Professor, Head of the Scientific Laboratory "Basic and Applied Linguistic Research", Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russia). E-mail: aivan@lunn.ru

*The author declares no conflicts of interests.*

*Поступила в редакцию 12.09.2025; принята к публикации 31.01.2026*

*Received 12.09.2025; accepted for publication 31.01.2026*